

**UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS**  
**FACULTAD DE PEDAGOGIA**  
**\*EDML 553\***  
**CRN 40284**  
***Educación Biletrada***  
**La lectoescritura bilingüe**

**Otoño, 2008**

**PROFESOR:** Elizabeth Garza  
**OFICINA:** UH 210  
**CORREO ELECTRONICO:** egarza@csusm.edu  
**HORAS DE OFICINA:** por arreglo/antes de clase  
**Aula y horario:** UH 373; Miércoles 5:30 p.m. – 8:15 p.m.

**Descripción del curso:**

Este curso es parte del programa BCLAD y proporciona un repaso de materiales en el idioma materno, de la evaluación, de la enseñanza de la lectura y la escritura en el idioma materno, así como de programas de estudio en L1 y la enseñanza de matemáticas, ciencias naturales y ciencias sociales. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos. Los estudiantes desarrollarán los conocimientos necesarios, la teoría, el asesoramiento, y la pedagogía en el idioma materno de los programas de estudio y de enseñanza para la juventud hispanohablante. Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El curso también se enfocará en la cultura latina, la política relacionada con la educación biletrada, socio-cultura, y otros asuntos relacionados con la enseñanza del idioma materno.

**Objetivos de curso:**

Los candidatos del profesor podrán:

- planear, desarrollar, implementar y evaluar la instrucción en ejecución contenta estándar-alineada en la lengua primaria y objetivo.
- entender y emplear una variedad de estrategias educacionales, apropiada a los niveles del conocimiento de idiomas del estudiante, que fomentan habilidades de pensamiento a niveles de cognición más altos.
- estar enterado de la comunicación y de la interacción interculturales que está lingüístico y cultural responsivo.
- evaluar, seleccionar, utilizar y adaptar los materiales adoptados y estado-tablero aprobados del estado-tablero, así como otros materiales de instrucción suplementales.
- demostrar la capacidad de utilizar una variedad de criterios para la selección de los materiales de instrucción, a determinar la conveniencia para el contexto local y aumentar recursos cuando ellos no esté conveniente o disponible.
- demostrar el conocimiento de las tradiciones, de los papeles, del estado, y de los patrones de la comunicación de la cultura del énfasis según lo experimentado en el país o los países de origen y en los Estados Unidos.
- entender los factores históricos importantes de los acontecimientos, políticos, económicos, religiosos, y educativos que influyen las experiencias de la socialización y de la aculturación de los grupos de blanco en la California y los E.E.U.U.
- demostrar el conocimiento del país/los países de origen, incluyendo barreras geográficas, los patrones demográficos y lingüísticos, y las maneras de las cuales éstos afectan tendencias de la migración, de la inmigración y del establecimiento en los Estados Unidos

**Este curso cumple con el siguiente TPE:**

**TPE 16  
Biliteracy**

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

**Este TPE será traducido durante una sesión del curso.**

**Requisitos generales del curso**

**Textos Requeridos:**

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Miller, T. (2007). *Como aprendí inglés*. National Geographic

**Tabla de calificaciones**

A =100–93 /A- = 92-90

B+ = 89–86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79–76

**553Tareas: (se requiere que todas las tareas y actividades sean totalmente en español):**

- |   |           |
|---|-----------|
| • Diario Educativo, Asistencia y Participación          | 30 puntos |
| • Identidad Lingüística                                 | 20 puntos |
| • Lecciones de lectoescritura en español para la unidad | 20 puntos |
| • Cuatro relatos de <u>Como aprendí inglés</u>          | 20 puntos |
| • Presentaciones culturales                             | 10 puntos |
| • Traducción de TPE 16                                  |           |

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español. Se espera que el estudiante tenga un nivel de proficiencia en español bastante avanzado para sacar provecho de las lecciones.

**Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:**

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Por cada día de ausencia, se perderá el 6% de la puntuación final. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor con la más rapidez posible.

**Información Particular acerca del Requisito de Asistencia:**

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta. Se puede remediar sólo una ausencia por medio de unas tareas de remedio aprobadas por el instructor. Cualesquier acuerdo acerca de “tareas remediales” necesita ser puesto por escrito para así evitar malos entendimientos entre el estudiante y el maestro.

**Descripción de las tareas**

**Diario Educativo, Asistencia y participación dinámica**

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en la actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia). Por lo mismo, varios escritos relámpagos serán asignados, los cuales necesitan ser compartidos, corregidos, compilados, e incorporados al Diario Educativo. Cada estudiante mantendrá un diario educativo para las 6 sesiones de clase indicadas.

<b>Sesión</b>	<b>Diario Educativo</b>
Sesión 2 (9/03)	Diario # 1
Sesión 3 (9/10)	Diario # 2
Sesión 4 (9/17)	Diario # 3
*****	*****
Sesión 8 (10/15)	Diario # 4
Sesión 10 (10/29)	Diario # 5
Sesión 11 (11/05)	Diario # 6

Es muy importante que el estudiante escriba en su diario educativo todos los días de clase ya que se le dará unos 15-20 minutos para este propósito. Lo ideal será escribir el mismo después de cada sesión, para que así se incluya más información ya que los detalles y conceptos estarán más frescos. Para más tarde, el diario educativo necesita meterse a WEBct para la fecha designada. En WEBct, cada escrito necesita ser incluido en la categoría correspondiente llamada “Discussion Board,” y ser metido bajo la categoría igual al nombre del estudiante.

Este diario educativo necesita incluir lo siguiente:

Un ensayo de los temas presentados en clase, ya sea por el maestro o los otros estudiantes, que refleje el entendimiento de las actividades, ideas y conceptos elaborados en clase.

- Una reflexión y análisis de las actividades, ideas y conceptos presentados, haciendo hincapié a las conexiones que se puedan hacer entre las conversaciones de la clase y la enseñanza de los estudiantes no-habla-inglés en las escuelas públicas. Esta reflexión y análisis necesitan experiencias del campo, tales como experiencias personales, profesionales, de practicante a maestro, y otras actividades en las escuelas públicas. Es muy importante que el estudiante incorpore las conexiones directas en forma de anécdotas, cuentos, narrativos, y casos particulares.

### **Identidad Lingüística**

Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo en el español acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas.

Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural.

Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo según el horario correspondiente. Se espera un ensayo de entre 4-5 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

En cuanto a WEBct, este ensayo también necesita ser metido en el área correspondiente bajo "Tareas," ya que solamente el maestro tendrá acceso a la información.

## Planificación y presentación en grupo de dos lecciones basada en la lectoescritura en español para la unidad temática

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Las dos lecciones escritas también necesitan ser metidos en el área correspondiente bajo “Tareas.” El grupo va a presentar una de las lecciones a la clase.

Se espera que cada lección incluya lo siguiente:

- (1) introducción del objetivo y como está conectado al tema de la unidad;
- (2) lo que se espera que aprenda el estudiante;
- (3) materiales que se usarán;
- (4) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes;
- (5) las actividades específicas de las diferentes etapas;
- (6) proceso de evaluación del aprendizaje;
- (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos;
- (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

### Cuatro relatos de Como aprendí inglés

Esta asignación tiene dos partes. Primero, el estudiante leerá cuatro relatos que se pueden encontrar en el libro Como aprendí inglés y escribirá un resumen de cada uno de los 4 relatos. Al terminar de resumir los 4 relatos, escribirá dos párrafos de reflexión sobre lo que aprendió relacionado a los conceptos del curso y su experiencia personal. El escrito necesita ser entregado según el horario correspondiente y necesita ser metido al área correspondiente bajo “Tareas” en el Webct.

Segundo, cada estudiante traerá una copia de los resúmenes de los 4 relatos y su reflexión a clase. En grupo, los estudiantes se van a compartir sus escritos. El equipo de trabajo escogerá dos relatos y, juntos en clase, hará un análisis y presentación de los dos relatos escogidos por medio de una comparación y contraste.

### Presentaciones culturales en grupo

En grupo, los estudiantes harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para la comunidad latina. La presentación cultural será de 15 minutos. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una hoja que resume los conceptos claves sobre el tema cultural para compartir con los demás.

<b>Temas:</b>
<b>Presentaciones Culturales</b>
El Grito y 16 de septiembre
Día de los Muertos
La Virgen de Guadalupe
La madre Tonatzin
La Navidad
Día de las madres, etc....

**Traducción de TPE 16**

Al final del curso, los estudiantes necesitan meter la información correspondiente a Taskstream para indicar el cumplimiento con los requisitos de TPE 16. Además, necesitan escribir una reflexión corta que anota como se ha cumplido con los estándares de este TPE. Como evidencia de que se ha cumplido con este TPE, se necesita meter a “Taskstream” en forma de “Attachment” las tres tareas mencionadas abajo que serán incluidas WEBct. (Todos los estudiantes necesitan tener los sistemas de computadoras para aprovechar el componente electrónico de WEBct y Taskstream. Si tienen preguntas de cómo se puede incorporar estas funciones, se aconseja que hagan una cita con el “Helpdesk” lo antes posible).

### Bosquejo tentativo del curso

El maestro se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas sin aviso previo

Fecha	Actividad	Tarea/Lectura
Sesión 1 8/27/08	Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna? ¿Qué es la educación bilingüe? Perspectiva de enriquecimiento y diversos modelos de programas bilingües	Mapas conceptuales de perspectiva personal Poema por Z. Cline: “La enfermedad temible”
8/28	Seminario # 1 de TPA	4 – 5:30 ACD 102
Sesión 2 9/03/08	El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? El bilingüismo: puente entre dos culturas. Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo Introducción: Culturas prehispánicas	Lectura Freeman: capítulo 7 Miller: prólogo, introducción (xi – xviii) Poema por Z. Cline: “Spanglish”  Entrega de D. E. # 1
Sesión 3 9/10/08	¿Cómo se adquiere una segunda lengua? Relación entre el primer y segundo idioma, La transferencia Normas académicas - estándares de lectoescritura en español  Visitante: Gilberto Barrios	Lectura Freeman: capítulo 2 (enfoque: 35, 36, 44-49) Artículo: El bilingüismo-marco teórico Poema por Z. Cline: “Los niños que compartimos”  Entrega de D. E. # 2 Presentación cultural
Sesión 4 9/17/08	Como logré el bilingüismo bilingüe y bicultural Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe Programas de doble inmersión  Visitante: Ana Hernandez	Lectura Artículo: El bilingüismo-marco teórico Poema por Z. Cline: “Yo bicultural”  Entrega de D. E. # 3  Entrega del ensayo acerca de la identidad lingüística Meter ensayo en WEBct Traer copia del ensayo a clase
9/18	Seminario # 2 de TPA	4 – 5:30 ACD 102
Sesión 5 9/24/08	Enseñar la lectura y escritura en el español y las unidades temáticas Objetivos generales en la planificación Visitantes: Esme Amaya y Rosario Salazar	Lectura Freeman: capítulo 1 Poema: “Ganador o Perdedor”  Presentación cultural

Sesión 6 10/01/08	Enseñar la lectura en español La Transferencia  Visitantes: Martha Telles y Jamie Gurken	Lectura Freeman: capítulo 2 (enfoque: 37-44, 49-61) Poema por Z. Cline: “Tenemos una obligación”  Entrega de resúmenes de 4 relatos Presentaciones de comparación y contraste Traer copia del ensayo a clase
Sesión 7 10/8/08	Enseñar la lectura en español  Visita al Centro Barahona Los criterios de calidad para los libros infantiles y juveniles escritos en el español  Visitante: Dra. Reyes	
10/9	Seminario # 3 TPA Entrega del “Task 1”	4 – 5:30 ACD 102
Sesión 8 10/15/08	Enseñar la lectura en español Los métodos tradicionales y analíticos El uso de la tecnología ¿Cómo funcionan los programas bilingües en la escuela superior?  Visitante: Francisco y Marta Soliz	Lectura Freeman: capítulo 3 y 4 (enfoque: 71-114) Poema por Z. Cline: “Un poema en dos voces”  Entrega de D. E. # 4
10/16	Seminario # 4 de TPA Entrega de “Task 2”	
Sesión 9 10/22/08 WEBCT	Trabajo Independiente	Traducción de TPE 16 Estudios sobre los Maya- en Webct
Sesión 10 10/29/08	Enseñar la lectura en español Métodos integrales: El lenguaje integral  Culturas prehispánicas Visitante: Jorge Hirmas	Lectura Freeman: capítulo 4 (enfoque: 115-124) Freeman: repaso del capítulo 2  Entrega de D. E. # 5  Presentación cultural El día de los muertos
Sesión 11 11/05/08	¿Como fomentar la escritura? Cuéntame un cuento Lectoescritura de “mi gente.” Culturas prehispánicas Visitante: David Mackintosh	Lectura Freeman: capítulo 5 (enfoque: 130-133, 139-154)  Entrega de D. E. # 6 Presentación cultural



Sesión 12 11/12/08	Enseñar la escritura en español Acentos y más acentos Palabra Cognadas Culturas prehispánicas Visitante: Isabel Soliz	Lectura Freeman: capítulo 6  Presentación cultural
Sesión 13 11/19/08		Presentaciones de Lecciones  Presentación cultural
Sesión 14 11/26/06 WEBCT	Trabajo Independiente	Finalizar entrega de tareas TPE
Sesión 15 12/03/06	¿Qué aprendí este semestre? Despedida Clausura	Presentaciones de Lecciones Evaluaciones

**SB 2042 - AUTHORIZATION TO TEACH ENGLISH LEARNERS COMPETENCIES**

<b>PART 1: LANGUAGE STRUCTURE AND FIRST- AND SECOND-LANGUAGE DEVELOPMENT</b>	<b>PART 2: METHODOLOGY OF BILINGUAL, ENGLISH LANGUAGE DEVELOPMENT, AND CONTENT INSTRUCTION</b>	<b>PART 3: CULTURE AND CULTURAL DIVERSITY</b>
<b>I. Language Structure and Use: Universals and Differences (including the structure of English)</b>	<b>I. Theories and Methods of Bilingual Education</b>	<b>I. The Nature of Culture</b>
A. The sound systems of language (phonology)	A. Foundations	A. Definitions of culture
B. Word formation (morphology)	B. Organizational models: What works for whom?	B. Perceptions of culture
C. Syntax	C. Instructional strategies	C. Intra-group differences (e.g., ethnicity, race, generations, and micro-cultures)
D. Word meaning (semantics)	<b>II. Theories and Methods for Instruction In and Through English</b>	D. Physical geography and its effects on culture
E. Language in context	A. Teacher delivery for <u>both</u> English language development <u>and</u> content instruction	E. Cultural congruence
F. Written discourse	B. Approaches with a focus on English language development	<b>II. Manifestations of Culture: Learning About Students</b>
G. Oral discourse	C. Approaches with a focus on content area instruction (specially designed academic instruction delivered in English)	A. What teachers should learn about their students
H. Nonverbal communication	D. Working with paraprofessionals	B. How teachers can learn about their students
I. Language Change		C. How teachers can use what they learn about their students (culturally responsive pedagogy)
<b>II. Theories and Factors in First- and Second-Language Development</b>	<b>III. Language and Content Area Assessment</b>	<b>III. Cultural Contact</b>
A. Historical and current theories and models of language analysis that have implications for second-language development and pedagogy	A. Purpose	A. Concepts of cultural contact
B. Psychological factors affecting first- and second-language development	B. Methods	B. Stages of individual cultural contact
C. Socio-cultural factors affecting first- and second-language development	C. State mandates	C. The dynamics of prejudice
D. Pedagogical factors affecting first- and second-language development	D. Limitations of assessment	D. Strategies for conflict resolution
E. Political factors affecting first- and second-language development	E. Technical concepts	<b>IV. Cultural Diversity in U.S. and CA</b>
		A. Historical perspectives
		B. Demography
		C. Migration and immigration